



Patrick

A few comments

Wed Feb 19 06:01:13 2003

193.52.174.199

I'd like to add a few comments about my previous post:

In 1978, Goldorak was broadcasted every Monday and Thursday (03/07 was a Monday!) at 17:50 on Antenne 2 (program Recre A2). The serie was cut into 3 parts.

The first season was aired between 03/07/78 and 28/12/78 and stopped with ep52. Eps 12, 37 and 51 were jumped and aired (curiously) only in January 1979. I am very sure of the dates because I noted all of them at that time. After watching ep52 (during Christmas holidays), the suspense was extreme (Goldorak seriously damaged, Venusia captive, the story marked a turning point...), and I was eager to know the next episode. Then I was very desappointed when the first episode was re-aired on 25 January.

During Spring 1979, this first season of the serie was re-aired then. This time, one episode per week, and eps 04, 05 and 10 were jumped (probably because in France at the same time the film "Goldorak au cinéma" was screened, unless somebody has another explanation?). This rerun of the serie ended with ep32 on 3 September 79.

Second season. The week after, a discovered a very good surprise in the TV guide: "Goldorak: la génération des monstres". Ep52 was re-aired on 10 September and I had the feeling I might know finally the end of the fight against the Monstrogoth. During so many months a had waited for rest of the story. Antenne 2 broadcasted Ep53 and the next ones between 17/09/1979 and January 1980. Very clearly we can note some important changes in the french dubbing from episode 53. Horos, Phenicia and Dantus'voices are changed. Dantus is now named Akeron and his "Monstrogoth alpha" becomes "Golgoth 53". Is it an error due to the new dubbing team? Other details: "Commandant Horos" becomes "General Horos". Horos and Minos speak know more familiarly to each other. From know, Actarus'voice becomes a little "metallic" when he sits inside Goldorak and when we listen to him from outside. It is as if there were a loudspeaker on Goldorak! The same remark can be done for the other 3 Eagles.

Another remark concerns the begin-title: Eps 48 to 52 were broadcasted with the beautiful "second title" showing the 4 Eagles, Minos' mothership... whereas from ep53 to the end the first title with Hydargos' pink mothership is back! Is it like that for the italian version? This second season ended in January 1980 with ep68. The week after, the first episode of Albator (the so-called "Albator 78") was aired for the first time in France at the same schedule...

In Autumn 1980, new surprise in the TV guide: "Goldorak" is back! Was it a rerun of an old episode? or the beginning of a succession of new episodes? Six episodes were aired and probably the most interesting of the whole serie! And also the last ones (69 to 74). I don't remember the exact dates except it was between October and December 1980, one episode a week, on Friday (instead of Mondays and Thursdays).

After this "third season", we had to wait until January 1982 to have in France a nearly complete rerun of Goldorak, one episode per week, on Wednesday afternoon by Antenne 2. Curiously eps 04, 05 and 10 were missing again.



patrick

Goldorak's first broadcasting in France: all the dates

Mon Feb 17 04:51:47 2003

193.52.174.199

03/07/1978 (ep01), 06/07 (ep02), 10/07 (ep03), 13/07 (ep04), 17/07 (ep05), 20/07 (ep06), 24/07 (ep07), 27/07 (ep08), 31/07 (ep09), 03/08 (ep10), 07/08 (ep11), 10/08 (ep13), 14/08 (ep14), 17/08 (ep15), 21/08 (ep16), 24/08 (ep17), 28/08 (ep18), 31/08 (ep19), 04/09 (ep20), 07/09 (ep21), 11/09 (ep22), 14/09 (ep23), 18/09 (ep24), 21/09 (ep25), 25/09 (ep26), 28/09 (ep27), 02/10 (ep28), 05/10 (ep29), 09/10 (ep30), 12/10 (ep31), 16/10 (ep32), 19/10 (ep33), 23/10 (ep34), 26/10 (ep35), 30/10 (ep36), 06/11 (ep38), 09/11 (ep39), 13/11 (ep40), 16/11 (ep41), 20/11 (ep42), 23/11 (ep43), 27/11 (ep44), 30/11 (ep45), 04/12 (ep46), 07/12 (ep47), 11/12 (ep48), 14/12 (ep49), 18/12 (ep50), 28/12 (ep52), 04/01/1979 (ep12), 11/01 (ep37), 18/01 (ep51), 25/01 (ep01), 01/02 (ep02), 01/03 (ep03), 08/03 (ep06), 15/03 (ep07), 22/03 (ep08), 29/03 (ep09), 05/04 (ep11), 12/04 (ep12), 19/04 (ep13), 26/04 (ep14), 07/05 (ep15), 14/05 (ep16), 21/05 (ep17), 28/05 (ep18), 04/06 (ep19), 11/06 (ep20), 18/06 (ep21), 25/06 (ep22), 02/07 (ep23), 09/07 (ep24), 16/07 (ep25), 23/07 (ep26), 30/07 (ep27), 06/08 (ep28), 13/08 (ep29), 20/08 (ep30), 27/08 (ep31), 03/09 (ep32), 10/09 (ep52), 17/09 (ep53), 24/09 (ep54), 01/10 (ep55), 08/10 (ep56), 15/10 (ep57), 22/10 (ep58), 29/10 (ep59), 05/11 (ep60), 12/11 (ep61), 19/11 (ep62), 26/11 (ep63), 03/12 (ep64), 10/12 (ep65), 17/12 (ep66), 07/01/1980 (ep67), 14/01 (ep68)

Episodes 69, 70, 71, 72, 73, 74 were aired from October to December 1980.

Handwritten notes:
 opw 3-4 ep?
 che giron?
 fow + dani
 ep 52?
 REPUCHE
 new
 quasi
 contemporanea
 e totale

[Post a Response](#)
[Return to Articles](#)
[Tired of Ads?](#) — Server.com Sponsor

HP Digital Projectors: Light, Bright, Easy to Use

See why digital is the way to go with HP's new family of digital projectors. Digital Light Processing technology offers incredible brightness and reso...

[»click here](#)

Gerdha

Very interesting indeed. Look at these dates!

Sun Feb 23 02:58:40 2003

151.26.166.208

Patrick, I have no words to thank you for the added information about the original airing dates of Goldorak in France. I have done a little comparison with the airing dates in Italy, and I have discovered something very interesting.

Grendizer French airing started 3 months later than Italy but due to the continuous broadcasting from July '78 to January '79 it overcame the Italian episodes, as here the first part of the airing stopped after ep25 and was resumed in Dec78. So in December '78-January '79 both countries were airing Grendizer but with 20 eps circa of difference (14/12/78: Italy ep28-France ep49, 18/12/78: Italy ep30-France ep50, 28/12/78: Italy ep38-France ep52). But we both ended the airing more or less at the same time: France ep52 28/12/78 – Italy ep51 12/1/79.

Then something interesting happened. France new episodes airing started on 24/9/79 once a week, while in Italy the new broadcast happened 5 days a week from Dec79 to Jan80. So the contemporaneous airing re-happened on 17/12/79 with 10 eps of difference (Italy ep56-France ep66) but as you then jumped one week of broadcast RAI arrived to ep74 on 6/1/80 while Antenne2 restarted from ep67 the day after.

Given Patrick's information, French final eps (69-74) could have started on Friday 14/11/80 or 21/11/80, as the re-airing of previous 6 eps (63-68) should have begun on 10/10 or 3/10 to allow ep74 to be broadcasted in Dec80 (18/12 or 26/12 – do you remember if it was around Christmas?)

I find these airing schedule in France and Italy extremely interesting, because – as you all know – I am very curious about the story of both editions, especially because I have noticed some strange coincidences in the translations of the French eps I saw, and I am starting to suspect some interactions between the adaptation teams could have occurred. But unfortunately I could not elaborate more until the new DVD about the second Italian assembly movie will be released (the extra should be dedicated to our edition and hopefully some details could be revealed...).

Ciao.

Gerdha

[Post a Response](#)

[Return to Articles](#)

Web Hosting- 200 MB, Free Setup, \$7.77/month! — Server.com Sponsor